



TRANSLATION AS A TOOL FOR INTERCULTURAL UNDERSTANDING ON SOCIAL MEDIA: A CASE STUDY OF ENGLISH-ARABIC DIGITAL INTERACTIONS IN NIGERIA

الترجمة بوصفها أداة للتفاهم بين الثقافات في وسائل التواصل الاجتماعي: التفاعلات
الرقمية بين الإنجليزية والعربية في نيجيريا نموذجاً

Aliyu Okuta Ahmad

Kwara State University, Malete, Nigeria.

ABSTRACT

Translation is one of the most important indispensable means of communication between people from different linguistic backgrounds, most especially in this digital age. This study examines the role of translation as a mediating tool for intercultural understanding on social media platforms, with particular focus on English-Arabic interactions in Nigeria that is known as a multilingual and culturally diverse society, where social media has become a key space for cross-cultural communication. The research adopts a qualitative approach, which is employed to analyse the content of selected social media post, alongside case studies of intercultural exchanges. It explores how translation facilitates communication across linguistic boundaries, while also investigating instances where mistranslation or loss of cultural nuance leads to misunderstanding or conflict. The findings highlight that translation on social media functions not only as a linguistic process but also as a form of cultural mediation. While machine translation tools enhance accessibility and speed, human translation, on the other hand, proves more effective in preserving pragmatic and cultural nuances. The study contributes to the fields of Translation Studies and Digital Communication by demonstrating the complex interplay between language, culture, and technology in online environments. It also provides practical recommendations for improving intercultural communication through more culturally aware translation practices on social media platforms.

Article History:

Received: January 4, 2025

Revised: June 25, 2026

Accepted: June 28, 2026

Published: July 10, 2026

Keywords:

Cultures; Digital translation; Social media; Translation; Understanding

*Corresponding Author:

aliyu.sabi30@gmail.com*

This is an open access article under the CC BY-NC-SA 4.0 license



Copyright © 2026 Authors and Journal of Arabic Language and Literature Studies (Allais)

المقدمة

في ظل التحول الرقمي المتسارع، أصبحت الترجمة تحتل مكانةً استراتيجية بوصفها وسيلةً فاعلةً للتواصل بين اللغات والثقافات. ولم يعد دورها مقتصرًا على المجال اللغوي فحسب، بل امتد ليشمل مجالات الدبلوماسية، والتعليم، والسياسة، والتجارة، والإعلام. وقد أسهمت التقنيات الحديثة، ولا سيما تطبيقات الذكاء الاصطناعي والترجمة الآلية، في تسريع عمليات الترجمة، مع تقليل التكاليف والجهد اللذين كانا يشكلان عبئًا كبيرًا على المترجم البشري (Al-Sarhānī, 2015; Dīrāniyyah, 2021; Zou, 2024).

وفي المجتمعات متعددة اللغات، مثل نيجيريا، تؤدي الترجمة دور الوسيط الثقافي الذي ييسر التفاعل بين اللغة الإنجليزية بوصفها اللغة الرسمية، واللغة العربية بوصفها لغةً للتعليم والتواصل الديني. ويرتكز هذا التفاعل على إرث تاريخي طويل ارتبط بالتعليم الإسلامي، والتبادل التجاري، والحراك الثقافي، الأمر الذي جعل الترجمة إحدى الركائز الأساسية في تعزيز التماسك الاجتماعي وترسيخ التواصل بين المكونات اللغوية والثقافية المختلفة (Lehmkuhl, 2024; Vieira et al., 2024).

وقد أكدت دراسات سابقة الأهمية الاستراتيجية للترجمة في دعم تداول المعرفة، ونقل الأفكار، وتعزيز التبادل الثقافي بين المجتمعات (Zhong & Chin, 2015; Zinhom, 2024). كما أولت الدراسات الحديثة اهتمامًا متزايدًا بدمج التقنيات الرقمية في ممارسات الترجمة، مؤكدةً أن تحقيق ترجمة عالية الجودة يقتضي التكامل بين الخبرة البشرية والابتكار التقني، بدلًا من النظر إليهما بوصفهما بديلين أحدهما عن الآخر (Alaqad et al., 2026; Shen, 2026; Youming, 2024).

وعلى الرغم من وفرة الدراسات التي تناولت وظائف الترجمة وأهميتها، فإن ثمة فجوةً بحثيةً لا تزال قائمة فيما يتعلق بفهم آليات عمل أدوات الترجمة الرقمية في البيئات الاجتماعية والثقافية للمجتمعات متعددة اللغات. فقد انصبّت معظم البحوث على الجوانب التقنية أو اللغوية، في حين لم تحظ الأبعاد الاجتماعية والثقافية المرتبطة بممارسات الترجمة الرقمية بالعناية الكافية من التحليل والدراسة (Cronin, 2012, 2013).

وانطلاقًا من هذه الفجوة، تتخذ هذه الدراسة من وسائل التواصل الاجتماعي، وبخاصة تطبيق واتساب، مجالًا للتحليل؛ إذ يُعد هذا التطبيق من أكثر منصات التواصل انتشارًا، ويجمع بين أفراد وجماعات أكاديمية واجتماعية ينتمون إلى خلفيات لغوية وثقافية متنوعة. ومن ثم، تنظر الدراسة إلى

الترجمة بوصفها أداةً للتواصل بين الثقافات من خلال التفاعلات الرقمية اليومية، وليس مجرد وسيلة لنقل الرسائل من لغة إلى أخرى (Hatim & Mason, 1997).

وتتناول الدراسة، على وجه التحديد، تحليل ستة عشر تعبيراً مترجماً من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية أو الإندونيسية، نُشرت في المجموعة الأكاديمية ASALLIN في نيجيريا بتاريخ ١٦ يونيو ٢٠٢٦. وتمثل هذه البيانات نموذجاً واقعياً لاستخدام الترجمة الآلية في التفاعلات الأكاديمية العابرة للغات والثقافات، كما تتيح الوقوف على مواطن القوة والقصور في أنظمة الترجمة الرقمية في سياقات الاستخدام الفعلية.

وترتكز الدراسة على إطارين نظريين رئيسيين. يتمثل أولهما في نظرية «التحول التكنولوجي» (Technological Turn) التي طرحها Cronin (2012) والتي ترى أن الترجمة أصبحت عنصراً أصيلاً في المنظومة الرقمية المعاصرة، بعد أن اندمجت في المتصفحات الإلكترونية، والأجهزة الذكية، ومنصات التواصل الاجتماعي. أما الإطار الثاني، فهو نظرية «الترجمة بوصفها وساطة» (Translation as Mediation) التي قدمها Hatim & Mason (1997)، والتي تنظر إلى الترجمة على أنها عملية تفاوض حول المعاني والقيم والافتراضات الثقافية، إلى جانب كونها عمليةً لنقل الرسائل بين اللغات. وفي ضوء هذين الإطارين، تهدف هذه الدراسة إلى تقديم فهمٍ أكثر شمولاً للدور الذي تؤديه الترجمة في تعزيز التواصل بين الثقافات، وإبرازها بوصفها ممارسةً تتقاطع فيها الأبعاد اللغوية والثقافية والتكنولوجية داخل المجتمع المعاصر. كما يُؤمل أن تسهم نتائجها في إثراء حقل دراسات الترجمة من خلال تقديم رؤية تكاملية تؤكد الترابط الوثيق بين اللغة والثقافة والتقنيات الرقمية في تشكيل ممارسات الترجمة المعاصرة (Cronin, 2013; Hatim & Mason, 1997).

منهجية البحث

اعتمدت هذه الدراسة المنهج الوصفي النوعي، بهدف تقديم وصفٍ معمقٍ لممارسات الترجمة في سياق وسائل التواصل الاجتماعي. وقد اختير هذا المنهج لقدرته على التركيز على المعنى والسياق وجودة الترجمة، بما يتيح إجراء تحليل أكثر شمولاً للأبعاد اللغوية والثقافية والاجتماعية الكامنة في النصوص.

وتستند الدراسة من الناحية النظرية إلى إطارين رئيسيين. يتمثل الأول في نظرية «التحول التكنولوجي» (Technological Turn) «التي طرحها كرونين (Cronin, 2013)، والتي تؤكد أن الترجمة في العصر الرقمي لم تعد تقتصر على كونها نشاطاً بشرياً يقتصر على نقل النصوص، بل أصبحت جزءاً لا يتجزأ من المنظومة الرقمية من خلال دمجها في متصفحات الإنترنت، والأجهزة الذكية، ومنصات التواصل الاجتماعي. أما الإطار الثاني، فهو نظرية «الترجمة بوصفها وساطة (Translation as Mediation)» التي قدمها حاتم ومايسون (Hatim & Mason, 1997)، والتي ترى أن الترجمة ليست مجرد عملية نقل لغوي، وإنما تمثل أيضاً عملية تفاوض حول المعاني والقيم والافتراضات الثقافية. وقد استند اختيار هذين الإطارين النظريين إلى صلتها المباشرة بموضوع الدراسة، ولا سيما فيما يتعلق بوظيفة الترجمة في التواصل والتكيف الثقافي ضمن ممارسات الترجمة في وسائل التواصل الاجتماعي، وبخاصة تطبيق واتساب.

وتتمثل بيانات الدراسة في ستة عشر تعبيراً مترجماً من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية أو الإندونيسية، نُشرت في المجموعة الأكاديمية (ASALLIN (Nigeria) على تطبيق واتساب بتاريخ ١٦ يونيو ٢٠٢٦. وقد اختير هذا المصدر؛ لأنه يعكس ممارسة فعلية لاستخدام الترجمة الآلية في التفاعلات الأكاديمية العابرة للغات والثقافات.

وجُمعت البيانات من خلال أسلوب التوثيق، وذلك بتسجيل أزواج النصوص المتمثلة في النصوص الأصلية وترجماتها كما وردت في منصة واتساب. وبعد ذلك، خضعت البيانات للتحليل باستخدام أسلوب تحليل المحتوى النوعي وفق المنهج الوصفي المقارن، وذلك من خلال مقارنة النصوص الأصلية بالنصوص المترجمة، ثم تقديم قراءة نقدية للجوانب اللغوية والثقافية والدلالية فيها. ومن ثم، لم تقتصر الدراسة على إبراز مواطن القوة والقصور في الترجمة، وإنما سعت أيضاً إلى الكشف عن الكيفية التي تؤدي بها الترجمة دورها بوصفها وسيلةً للتواصل بين الثقافات في البيئة الرقمية.

نتائج البحث ومناقشتها

أهمية الترجمة في العصر الرقمي والتفاهم الثقافي

تؤكد الدراسة ما للترجمة من مكانة عالية في مجال التواصل والتفاهم بين الثقافات. وهي عنصر أساسي في عملية التربية والتعليم والتوجه والوعي الوطني. علاوة على ذلك، فإنها أداة التي يتمكن من خلالها مواكبة الحركة الثقافية والفكرية في العالم، وأداة تلاقح ثقافي في منقطع النظر (Bassnett, 2014). ولا شك أن مجال الترجمة شهدت تحولا بارزا نتيجة للتطورات السريعة في التقنيات الرقمية. بدأت هذا التحول منذ الخمسينات من القرن التاسع عشر، وأدى إلى ظهور أدوات متقدمة مثل أنظمة الترجمة بمساعدة الحاسوب (CAT) والترجمة الآلية (MT) ومؤخرا، الترجمة الآلية العصبية (NMT). وأدى دمج الزكاء الاصطناعي في ممارسات الترجمة إلى إعادة تشكيل كل من العمليات والأدوار المرتبطة بها (Bowker, 2002).

تصنف الترجمة الآلية إلى ثلاثة أصناف رئيسة، منها القائمة على القواعد (rule-based)، والإحصائية (statistical)، والعصبية (neural). وحيث تستخدم الترجمة الآلية (Machine Translation) القائمة على القواعد قواعد لغوية محددة مسبقاً لإنتاج الترجمات، تعتمد الترجمة الآلية الإحصائية (Statistical Machine Translation) على تحليل كميات كبيرة من البيانات ثنائية اللغة لإنتاج الترجمات. أما الترجمة الآلية العصبية (Neural Machine Translation)، وهي أحدث التطورات في مجال الترجمة الآلية، فتستخدم الشبكات العصبية العميقة (deep neural networks) لمعالجة اللغة وفهمها، مما ينتج عنه ترجمات أكثر سلاسة وطبيعية (Buttar & Sachan, 2023; Liu et al., 2024; Zhang & Zong, 2020). غير أن هذه الأدوات لا توازي البشر في قدرته الأكبر على الحفاظ على الأبعاد التداولية والثقافية.

الترجمة من خلال منصات وسائل التواصل الاجتماعي

لقد شاهد العالم تطورا هائلا في وسائل التكنولوجيا مع اختراع الحاسوب والهاتف الذان ربطا المواقع البعيدة والاشخاص البعيدين عن بعضهم معا، وذلك عن طريق تسهيل التواصل وإمكانية معرفة الناس أخبار غيرهم في أماكن مختلفة. واستمر هذا التطور إلى اختراع وإنشاء برامج التواصل الاجتماعي التي ربطت العالم بعضه البعض عن طريق نشر الأخبار والأفكار، وإنشاء العلاقات

الجديدة بين الأفراد والمجتمعات من أماكن شتى، وتوطيد العلاقات السابقة (Boyd & Ellison, 2007).

لم تكن منصات وسائل التواصل الاجتماعي مجرد مساحات لنشر الأخبار والصور والفيديوهات، بل أصبحت اليوم فضاءً تواصلياً عالمياً تتقاطع فيه اللغات والثقافات، مما منح الترجمة دوراً كبيراً محورياً في تسهيل التفاعل العابر للحدود ونقل المعنى بين جماهير متعددة اللغات. ووفقاً للإطار "الترجمة بوصفها وساطة"، غالباً ما لا تحدث حالات فشل التواصل بسبب الاختلافات اللغوية وحدها، بل بسبب تباين التوقعات الثقافية والأطر التفسيرية. لذا، تعمل الترجمة كأداة لتقليل هذا التباين من خلال تكييف المعنى مع الأفق الثقافي للجمهور المستهدف.

ومن أبرز هذه المنصات التي تقوم بأدوار بارزة في التواصل والتفاهم العالمي عبر تقنيات الترجمة الحديثة؛ منصة إيكس (X) - تويتر سابقاً - (نبض العالم المترجم)، وتيك توك (TikTok) - (الترجمة المرئية والدبلجة)، وإنستغرام (Instagram) - (ترجمة القصص والجماليات)، ولينكد إن (LinkedIn) - (سوق عمل بلا حدود)، وفيسبوك (Facebook) - (مختبر الترجمة الثقافية)، واتساب (WhatsApp) - (الترجمة في المحادثات الحميمة)، وغيرها.

تحليل البيانات ومناقشتها

لقد جرى التحليل والمناقشة باختيار ستة عشر (١٦) تعبيرات من النص المختار المترجم إلى العربية من اللغة الإنجليزية، والمنشور على صفحة منصة واتساب الخاصة للجمعية الأكاديمية للغة العربية وآدابها في نيجيريا "أسلين" (ASALLIN)، في اليوم السادس عشر من شهر يونيو (June)، ٢٠٢٦. يتم اختيار كل تعبير مترجم بجانب المترجم منه، ثم يلي ذلك تعليق وملحوظ مينا محاسن ترجمة الآلي المدججة في وسائل التواصل الاجتماعي الممثلة في واتساب على حسب هذه الدراسة.

١- "دافعوا عن المجلس الوطني للدراسات العربية والإسلامية الآن".

هذه ترجمة للجملة الإشائية (الامر) "Defend NBAIS now"

فالترجمة توافي دلالة الجملة وخاصة هذا الاختصار "NBAIS"، إلا أن الأفصح ألا تقع الظرف "الآن" في آخر الجملة. فتكون الجملة "دافعوا الآن عن المجلس الوطني....."

٢- "أوجه انتباه جميع المنظمات الإسلامية والعلماء والهيئات الطلابية والقادة في نيجيريا إلى تطور مقلق في الجمعية الوطنية".

I am calling the urgent attention of all Muslim organizations, scholars, student bodies, and leaders in Nigeria to a disturbing development at the national Assembly.

هذه الترجمة تؤدي المعنى المراد في النص الأصلي، إلا أنها لم تورد ما يشير إلى إلحاح هذه الدعوة.

٣- "ناقش مجلس الشيوخ أمس اقتراحاً بإلغاء المجلس الوطني للدراسات العربية والإسلامية".

إنها ترجمة للتعبير:

"Yesterday, the Senate debated a move to scrap the National Board for Arabic and Islamic Studies (NBAIS)."

فهي ترجمة لا بأس بها من ناحية تأدية المعنى مراد، مشيراً إلى كفاءة الترجمة الآلية المدعمة بالذكاء الاصطناعي في نقل العلوم، والأفكار بصيغة صحيحة.

٤- "وقد اضطر السيناتور كاوو سوميلا، ممثل كانو الجنوبية، إلى قيادة الدفاع عن المجلس".

هذه ترجمة للتعبير:

"Senator Kawu Sumaila, representing Kano South, had to lead the defense of NBAIS."

فهي تعمل بوصفها وساطة بين المستخدمين، بعيداً عن الترجمة الحرفية، غير أن كلمة: "سيناتور" قد يتخذها بعض المستخدمين وخاصة الذين ليسوا من أصول نيجيري كأنها من ضمن أسماءه. لكن هو لقب لعضو في مجلس الشيوخ في البلاد.

٥- "مذكراً زملاءه بأنه قائم منذ أكثر من ستين عاماً".

هذه ترجمة للعبارة الإنجليزية :

“... reminding colleagues that it has been in operation for over 60 years”.

وهنا قد يقع سوء الفهم من حيث إن الضمير الغائب في "زملاءه" يعود إلى المتكلم، أما في "بأنه"، فقد يظن القارئ أنه يعود إلى المتكلم نفسه. وهذا ظاهر لأن الضمير يعود إلى الاسم الأقرب إليه؛ لكن الضمير هنا يعود إلى (NBAIS) فلإزالة سوء الفهم يستحسن ذكر "المجلس" ظاهراً.

٦- سيفقد ملايين الطلاب المسلمين الشهادة الفيدرالية الوحيدة في الدراسات العربية والإسلامية.

هذه ترجمة للعبارة الإنجليزية أسفله، فهي وافية لتأدية المعنى المراد بلا إشكال.

“Millions of Muslim students will lose the only federal certification for Arabic and Islamic learning”.

٧- ويبدو أن هذا الالتماس يكتسب زخماً داخل مجلس الشيوخ

هذه ترجمة للعبارة:

“That petition now appears to be gaining traction inside the Senate”.

وهي تؤدي المعنى المقصود في النص الأصلي، مع كونها تميل إلى الترجمة الحرفية باستعمال كلمة "يكتسب" لـ "gaining" بدلاً من "يفوز" أو "ينجح".

٨... -معتبرة ذلك انتهاكاً لعلمانية نيجيريا

هذه ترجمة للتعبير. "... calling it a violation of Nigeria's secularity":

وهي تؤدي المعنى المراد مع ملاحظة إخفاقات لغوية في استعمال كلمة "معبّر" للمذكر بدلاً من "معبّراً". كما يلاحظ أنّ الترجمة تكون أوضح إذا ورد على هذا النحو: "معبّراً أنّ ذلك انتهاك لعلمانية نيجيريا."

٩- أبحث الرابطة الوطنية للشهادات الإسلامية في نيجيريا (NATAIS)، والجمعية الإسلامية للطلاب المسلمين (MSSN)، والمجلس الأعلى للشؤون الإسلامية، وجميع الجمعيات العربية/الإسلامية على ما يلي:

هذه ترجمة للتعبير :

“I urge NATAIS, MSSN, the Supreme Council for Islamic Affairs, and all Arabic/Islamic associations to:”

تحتوي الترجمة على أسمين مختصرين لبعض جمعيات إسلامية مشهورة في نيجيريا، لولا شهرتهما بين النيجيريين، لما فهم المستخدم أنهما هما المراد بهذه الترجمة. فالأولى "NATAIS"، الجمعية الوطنية لمدرسي اللغة العربية والدراسات الإسلامية (National Association of Teachers of Arabic and Islamic Studies)، والثانية "جمعية طلبة المسلمين في نيجيريا (Muslim Students Society of Nigeria)" وأما بقية التعبير، فترجمتها واضحة للغاية؛ إلا في جعل الخط المائل "/" العربية والإسلامية، حيث لا يوازي واو العطف ولا "أو" في العربية .

١٠ - إصدار بيان صحفي مشترك فوري يرفض أي محاولة لإلغاء أو إضعاف شهادات المجلس الوطني للشهادات الإسلامية في نيجيريا (NBAIS).

“Issue a joint press statement immediately rejecting any attempt to scrap or weaken NBAIS”.

يبدو أن هذه ترجمة حرفية من بدايتها إلى آخرها، مع أنها تؤدي المعنى المرغوب فيها. وفيها مثلاً: "... يرفض أي محاولة"، أحسن أن يكون "... لرفض أي محاولة ...". ثم الأمر الآخر، هو إن الدلالة (NBAIS) الواردة فيها لا تناسب مفهوم المجلس، كما ذكر سابقاً .

١١ - مطالبة جميع أعضاء مجلس الشيوخ المسلمين والمعينين بإعلان موقفهم علناً.

“Demand all Muslim Senators and appointees declare their position publicly”.

هذه ترجمة جيدة لأدائها للمعنى المراد، ومع ذلك، لو زيد مثل "من" بين "الشيوخ" و"المسلمين" والمعينين"، لكان أصوب وأفصح .

١٢ - التواصل مع وزارة التعليم والمجلس الوطني للجامعات (NUC) دون تأخير

ترجمة للتعبير: “Engage the Ministry of Education and NUC without delay” :

تؤدي هذه الترجمة أمانة الوساطة، والمعنى واضح، إلا أن استعمال "لفت انتباه وزارة التعليم ..."
يناسب النص الأصلي أكثر من "التواصل مع وزارة التعليم".....

١٣ - يجب على بقية قادتنا أن يحذوا حذوه. الصمت الآن سيُفسر على أنه موافقة.

ترجمة للتعبير:

"The rest of our leaders must do the same. Silence now will be read as consent"

وهي تؤدي المعنى الذي يريده المخاطب، إلا أن فيها إخفاق ثقافي في الجملة الثانية، لأنها تميل إلى
ترجمة حرفية، حيث يعبر عن المعنى المراد بـ "السكوت علامة الرضى" بـ "الصمت الآن سيُفسر
على أنه موافقة."

١٤ - شهادات المجلس الوطني للشهادات الإسلامية في نيجيريا (NBAIS) ليست منة، بل هي حق
لملايين الطلاب المسلمين في نيجيريا

"NBAIS is not a favour. It is a right for millions of Nigerian Muslim students"

هذه ترجمة، مع أن القارئ يفهم ما يريده المخاطب، إلا أن دلالة (NBAIS) الواردة فيها لا تناسب
مفهوم المجلس. فهي كما وردت سابقا "المجلس الوطني للدراسات العربية والإسلامية."

١٥ - إن لم ندافع عنه، فلن يدافع عنه أحد.

ترجمة للتعبير: "If we do not defend it, no one will":

فهي بكل صراحة ترجمة مناسبة لغويا لتأدية المعنى المراد.

١٦ - إذا أُلغي المجلس الوطني للدراسات العربية والإسلامية، فسيُلغى معه نظام شهادة التعليم
الثانوي في جنوب إفريقيا

ترجمة للتعبير: "If NBAIS is scrapped, SAISSCE dies with it":

وهي مع أدائها للمعنى العام، يلاحظ فيها أخطاء لغوية، إذ إنّ ترجمة الإسمين المختصرين تؤدي إلى سوء الفهم. فمثلاً، استعمال "فسيلغى" لا يناسب بالدقة ما يعنيه المتكلم؛ إذ أنه يريد أن المجلس إذا ألغى، ألغى معه الشهادة التي يصدرها. ومن جانب آخر، تؤدي دلالة (SAISSCE) في النص المترجم إلى تشوش وحيرة، لأن القارئ لا يدرك المراد بهذه الشهادة. فهي "امتحانات شهادة الدراسات العربية والإسلامية العليا (Senior Arabic and Islamic Studies Certificate Examination)".

الخلاصة

هذه محاولة لدراسة الدور الفعال الذي تقوم به الترجمة في وسائل التواصل الاجتماعي لتعزيز التواصل والتفاهم بين الثقافات في هذا العصر الرقمي. ومن خلال هذه المحاولة البحثية يتضح أنّ الترجمة المدججة في منصات التواصل الاجتماعي لا تُعد عملية لغوية فحسب، بل تمثل شكلاً من أشكال الوساطة الثقافية في نقل المعاني السياقية والتعبير الاصطلاحيّة. تؤكد الدراسة أنّ الترجمة من الإنجليزية إلى العربية في هذه الوسائل، وخاصة صفحة منصة واتساب لجمعية "أسلّين" في نيجيريا، التي هي مدار الدراسة، تؤدي دوراً أساسياً في تسهيل التواصل بين المتحدثين بلغات مختلفة في مجتمعات متعددة اللغات مثل نيجيريا؛

حيث يقوم بعض المستخدمين للمنصة بترجمة بعض المحتويات والمنشورات فيها أو يلجؤون إلى التطبيق نفسها لترجمتها آلياً لصالح المستخدمين الآخرين. وتؤكد كذلك أنّ الترجمة الآلية مع سرعتها وكونها تعزز التواصل والفهم المتبادل، فإنّها قد تؤدي إلى سوء الفهم، خاصة عند نقل ما يتعلق بالسياقات الثقافية؛ وهنا يأتي أهمية الترجمة البشرية وقدرتها الأكبر على الحفاظ على الأبعاد التداولية والثقافية. وأخيراً، توصي الدراسة بالقيام بعملية لتحسين التواصل بين الثقافات عبر ممارسات ترجمة أكثر وعياً بالبعد الثقافي.

قائمة المراجع / REFERENCES

- Al-‘Afīfī, ‘Absī. (2011). *Barāmij al-tawāsul al-ijtimā’ī*. n.p.
- Alaqaḍ, M. H., Amirdabbaghian, A., & Alhasani, H. (2026). Beyond the algorithm: Navigating ethics, quality, and accountability in AI powered translation. In *AI Bots in Applied Linguistics: Practice, Policy, and Creativity* (pp. 283–312). Taylor and Francis. <https://doi.org/10.4018/979-8-3373-6420-9.ch010>
- Al-Sarḥānī, A. Y. (2015). Al-tarjamah al-āliyah. In M. Bashīr (Ed.), *Kitāb al-mu’tamar lil-nadwat al-dawliyyah* (pp. 163–174). Qism Al-Lughat Al-‘Arabiyyah, Jāmi’ah Kerela.
- Al Sharif, M. A. (2026). From digitalization to digital transformation: Rethinking translation in the digital age. *Faculty of Languages Journal*, 33(33), 138-160.
- Bassnett, S. (2014). *Translation studies* (4th ed.). Routledge. doi.org
- Benmansour, M., & Hdouch, Y. (2020). The role of the latest technologies in the translation industry. *Emirati Journal of Education and Literature*, 1(2), 31-36.
- Bowker, L. (2002). *Computer-aided translation technology: A practical introduction*. University of Ottawa Press. <https://doi.org/10.1353/book6554>
- Boyd, D. M., & Ellison, N. B. (2007). Social network sites: Definition, history, and scholarship. *Journal of Computer-Mediated Communication*, 13(1), 210–230. <https://doi.org/10.1111/j.1083-6101.2007.00393.x>
- Buttar, P. K., & Sachan, M. K. (2023). A review of the approaches to neural machine translation. In *Natural Language Processing and Information Retrieval: Principles and Applications* (pp. 78–109). CRC Press. <https://doi.org/10.1201/9781003244332-4>
- Cronin, M. (2013). *Translation in the digital age*. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780203073599>
- Dīrāniyyah, ‘Ubbād. (2021). *Fann al-tarjamah wa al-ta’ghrīb*. Akademiyyah Hāsūb.
- Hatim, B., & Mason, I. (1997). *The translator as communicator*. Routledge.
- Isman, I. F., Nisa, M., Ats-Tsaqofi, W., Mubarak, M. Z., & Suparno, D. (2025). The application of techniques and methods in translating Al-Sā’ir fī al-Darb by Badī’ Al-Qasyā’lah: Penerapan teknik dan metode dalam penerjemahan Al-Sā’ir fī al-Darb karya Badī’ Al-Qasyā’alah. *Journal of Arabic Language and Literature (ALLAIS)*, 4(2), 187–196. <https://doi.org/10.22515/allais.v4i2.12605>
- Kafaabillah, D., & Ridwan, M. (2026). Naming systems and clan surnames among the Hadhrami Arab community in Pasar Kliwon, Surakarta: An anthropological linguistics study: Nizām al-tasmiyah wa asmā’ al-alqāb ladā al-‘Arab al-Ḥaḍramiyyīn fī Bāsār Klīwun Sūrakartā: Dirāsah lisāniyyah antrūbūlūjiyyah. *ALLAIS Journal of Arabic Language and Literature*, 4(2), 197–213. <https://doi.org/10.22515/allais.v4i2.13052>
- Lehmkuhl, U. (2024). Translation and diversity. In *The Routledge Handbook of Translation and Migration* (pp. 403–417). Taylor and Francis. <https://doi.org/10.4324/9781003287797-31>
- Liu, Y., Ma, Y., Zhou, S., & Luo, X. (2024). A survey of research and application of NLP-based machine translation. *2024 6th International Conference on Natural Language Processing (ICNLP)*, 315–319. <https://doi.org/10.1109/ICNLP60986.2024.10692780>
- Mansūr, Muhammad A. (2006). *Al-tarjamah bayna al-nadhariyyah wa al-taṭbīq*. Al-Qāhirah.
- Şaghūr, Aḥlām. (2023). Translation challenges in the digital age. *Journal of Languages and Translation*, 3(2), 163-173.
- Shen, R. (2026). Practical application of social science text translation based on the computer-assisted translation platform YiCAT. *International Journal of Information*

- and *Communication Technology*, 27(71), 104–127.
<https://doi.org/10.1504/IJICT.2026.154476>
- Sukmono, H. A., & Al Anshory, A. M. (2025). Deixis in the short story Al-Istighotsah by Zakaria Tamer: A pragmatic analysis: Deiksis pada cerpen Al-Istighotsah karya Zakaria Tamer: Kajian pragmatik. *Journal of Arabic Language and Literature (ALLAIS)*, 4(1), 60–74. <https://doi.org/10.22515/allais.v4i1.11660>
- Vieira, A. M., Marques, J. C., & Vieira, R. (2024). Intercultural mediation as a process of translation between subjects and cultures: Migrations and identity reconstructions. In *The Routledge Handbook of Translation and Migration* (pp. 175–189). Taylor and Francis. <https://doi.org/10.4324/9781003287797-15>
- Wibowo, T. H., Mulyono, K., Zahro, M. A., & Hidayatullah, A. S. (2025). The relational semantics of Nafaṣa in the Qur'an: A study in light of Toshihiko Izutsu's conceptual framework: Semantik relasional kata Nafaṣa dalam Al-Qur'an: Studi dalam perspektif konseptual Toshihiko Izutsu. *Journal of Arabic Language and Literature (ALLAIS)*, 4(1), 92–105. <https://doi.org/10.22515/allais.v4i1.12020>
- Youming, Z. (2024). Analysis of application translation strategies based on computer-aided translation technology. *Proceedings - 2024 International Conference on Language Technology and Digital Humanities (LTDH)*, 45–49. <https://doi.org/10.1109/LTDH64262.2024.00018>
- Zahro', M., Taufiq, M. A., & Romdlon, A. M. (2025). The stylistic features of divine promises to believers in Surah Muhammad: An Arabic stylistics study: Gaya bahasa janji Allah kepada orang beriman dalam Surah Muhammad (Studi Stilistika Arab). *Journal of Arabic Language and Literature (ALLAIS)*, 4(2), 143–164. <https://doi.org/10.22515/allais.v4i2.12602>
- Zhang, J. J., & Zong, C. Q. (2020). Neural machine translation: Challenges, progress and future. *Science China Technological Sciences*, 63(10), 2028–2050. <https://doi.org/10.1007/s11431-020-1632-x>
- Zhong, W., & Chin, T. (2015). The role of translation in cross-cultural knowledge transfer within a MNE's business networks: A 3D-hierarchical model in China. *Chinese Management Studies*, 9(4), 589–610. <https://doi.org/10.1108/CMS-06-2015-0114>
- Zinhom, H. (2024). Translation in the Arab-Islamic history: An avenue for the culture of tolerance and knowledge transfer worldwide. *SKASE Journal of Translation and Interpretation*, 17(2), 104–124. <https://doi.org/10.33542/JTI2024-2-7>
- Zou, M. (2024). Machine automatic translation system based on artificial intelligence processor. *2nd IEEE International Conference on Integrated Intelligence and Communication Systems (ICIICS)*. <https://doi.org/10.1109/ICIICS63763.2024.10860227>